



## Studiedag Russische Cultuur Zaterdag 30 JUNI 2012 Hermitage aan de Amstel

Amsterdam, mei 2012

Beste leden van de sectie Russisch van VLLT en overige belangstellenden,

Met genoegen nodigen we u uit voor onze jaarlijkse studiedag op 30 juni 2012. Met veel trots bieden we u onderstaand programma aan met lezingen, poëzie-voordrachten en Russische zang in combinatie met een bezoek aan de tentoonstelling "*Impressionisme: Sensatie en inspiratie. Favorieten uit de Hermitage*".

### Dagprogramma

10.00 – 10.15 **Ontvangst** met koffie in de Poesjkinzaal

10.15 – 11.45 **Filmmaker Jessica Gorter – Filmen in post-sovjet Rusland**

In 1990, kort na de val van de muur, reisde Jessica Gorter voor het eerst naar Sint Petersburg. Zij werd gegrepen door de stille revolutie die zich daar voltrok. Sindsdien heeft zij verscheidene films in Rusland gemaakt waaronder "Ferryman across the Volga", "Piter" en, onlangs, "900 DAGEN". De lezing gaat in op de gevolgen van de perestrojka en het leven in post-sovjet Rusland aan de hand van fragmenten uit haar films. De nadruk zal liggen op "900 DAGEN", die op het afgelopen IDFA de prijs voor beste Nederlandse documentaire won. Deze film over het beleg van Leningrad geeft een indringend beeld van de worsteling van enkele overlevenden met de door de autoriteiten gecreëerde heldenmythe en de gruwelijke werkelijkheid waarover zij al die jaren niet mochten spreken.

11.45 – 12.00 **Koffie**

12.00 – 12.30 1e ronde **poëzie-voordrachten** (Nederlands en/of Russisch) van Russische gedichten met beoordeling van een deskundige jury. Ceremoniemeester: Peter de Groot

12.30 – 14.15 **Lunch & gelegenheid tot bezoek van tentoonstelling**

14.15 – 14.30 2e ronde **poëzie-voordrachten**

14.30 – 16.00 **Parallelsessies**

<i>Poesjkinzaal</i>	<i>Tsjechovzaal</i>	<i>Tolstojzaal</i>
<p><b>Arthur Langeveld</b> Docent Russische literatuur en geschiedenis aan de Universiteit van Utrecht. Hij promoveerde bij Karel van het Reve op het proefschrift <i>Vertalen wat er staat</i>. Literair vertaler van klassieke en moderne schrijvers. Voor zijn hele vertaaloeuvre kreeg hij in 2006 de Nijhoffprijs. <b>Hij leidt een workshop die tot doel heeft gezamenlijk de (bijna) ideale vertaling te maken van een korte, maar pittige Russische literaire tekst</b> van een nog nader bekend te maken schrijver. Nevendoel: laten zien hoe leuk, maar ook hoe moeilijk literair vertalen is.</p>	<p><b>Pauline Michgelsen</b> Studeerde Russisch in Amsterdam en in Moskou. Ze specialiseerde zich in Russische kunst, publiceert over dit onderwerp en werkt freelance voor een galerie. Ze woont sinds 2001 in Frankrijk. <b>Hoe Frans waren de Russen?</b> De werken van de Franse impressionisten maakten destijds grote indruk op hun Russische collega's. Het inspireerde hen tot een vrijer spel met licht en kleur en leidde bij sommige tot een rigoureuze breuk met het realisme van hun voorgangers. Een wandeling langs Russische Fransozen, Franse Russen en alles wat daar tussen zit.</p>	<p><b>Marina Palei</b> Prozaïk, poët, scenarist, dramaturg. Laureat literaturnykh i kinematograficheskikh premij. Ee proza vertaald na 13 jazykov. <b>Марина Цветаева. Нерасторжимая уникальность личности и поэзии.</b> Лекция, вопросы, обсуждение.</p>

16.00 – 16.15 **Theepauze**

16.15 – 16.45 **Het Russisch Kamerkoor** olv Anna Azernikova zingt "Tsjaj met Tsjajkovski"

16.45 – 17.15 **Prijzuitreiking poëzievoordracht**

17.15 – 17.30 **Feestelijke uitreiking van de Poesjkinmedaille** voor bijzondere verdiensten voor het onderwijs Russisch in Nederland aan **Judith Janssen**

17.30 **Borrel**



Kosten van deze studiedag:

	hele dag	alleen middagprogramma
leden	€ 15	€ 10
niet-leden	€ 40	€ 30

*NB: als u op de dag zelf lid wordt, dan betaalt u het bedrag voor leden*

Deze bedragen zijn *inclusief* lezingen en eventueel studiemateriaal en *exclusief* entree museum en borrel en lunch. De entree voor het museum bedraagt: € 15 (of € 12 voor CJP). Het museum is *gratis* voor houders van een Museumjaarkaart en voor Vrienden van de Hermitage Amsterdam.

Dit jaar kunnen we u geen lunchpakketje aanbieden, dus neemt u svp zelf iets mee als u niet afhankelijk wilt zijn van het restaurant.

U meldt zich aan via het aanmeldingsformulier op de website [www.levendetalen.nl](http://www.levendetalen.nl) (klik op sectie Russisch). Uw bijdrage kunt u overmaken op rekening **5601257** t.n.v Sectie Russisch VLLT o.v.v "studiedag". Uw aanmelding is definitief zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven.

We verwachten veel belangstelling. Om zeker te zijn van een plek raden we u aan om snel te reageren. Graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **vóór woensdag 20 juni 2012**.

Aan onze studiedagen worden PE-punten toegekend. Door deel te nemen kunt u deze punten verdienen, op dit moment is nog onbekend hoeveel. Na afloop kunnen wij degenen die hiervoor in aanmerking willen komen, een deelnamecertificaat toesturen. Kosten voor het certificaat zijn € 40.

Namens het gehele bestuur van de Sectie Russisch van de VLLT hopen we van harte u op zaterdag 30 juni te mogen begroeten in de Hermitage aan de Amstel.

Met vriendelijke groet, mede namens het bestuur,

Olja Karmanova  
Esther van Loo

Bijlagen

1. Lijst speeldata "900 days"
2. Routebeschrijving



### Bijlage 1: Speeldata "900 dagen"

Vanaf donderdag 3 mei in Provadja Alkmaar  
Vanaf donderdag 3 mei in Filmhuis Hilversum  
Vrijdag 4 mei Kriterion Amsterdam (regisseur aanwezig)  
Vrijdag 4 mei Filmhuis Purmerend  
Donderdag 17 mei in Lumen Delft  
Zondag 20 mei Blinibioscoop Rotterdam (regisseur aanwezig)  
Zaterdag 26 mei Cinema Middelburg  
Zie ook [www.900dagen.nl/vertoningen](http://www.900dagen.nl/vertoningen)

### Bijlage 2: ROUTEBESCHRIJVING

#### Adres

Hermitage aan de Amstel, Amstel 51, 1018 EJ Amsterdam, tel: 020-530 87 55  
[www.hermitage.nl](http://www.hermitage.nl)

#### Route beschrijving openbaar vervoer in Amsterdam

*Vanaf het Centraal Station:*

Het snelste transport (5 tot 10 minuten) is de metro (halte Waterlooplein). Verlaat het metrostation en loop daarna naar de Amstel toe (volg de tramrails). U steekt echter NIET de Amstel over via de Blauwbrug waar ook de trams over heen gaan.

Met de rug naar het Muziektheater/Stopera en naar het centrum staand, ziet u de Magere Brug over de Amstel en Theater Carré op de linker oever van de Amstel. U loopt via de linkeroever van de Amstel in de richting van de Magere Brug van het Muziektheater vandaan. U loopt daarbij over een mooi oud ophaalbruggetje over de Nieuwe Herengracht (ziet er net zo uit als de Magere Brug). U loopt nu langs het gebouw van de Hermitage, ietsje verder is aan uw linkerhand de ingang.

*Vanaf het Centraal Station:* met tram 4 (halte Rembrandtplein) of 9 (halte Waterlooplein)

*Vanaf Zuid/WTC:* metro 51 naar halte Waterlooplein

*Vanaf Station Sloterdijk:* metro 50 naar Zuid/WTC, vervolgens metro 51 richting Centraal Station, halte Waterlooplein

*Vanaf Amstel Station:* metro 51, 52, 53 richting Centraal station, halte Waterlooplein

De Hermitage Amsterdam is ook te bereiken met de Museumboot vanaf het Centraal Station, halte Stopera.

#### Parkeren in de omgeving

In de directe omgeving is betaald parkeren goed mogelijk. De dichtstbijzijnde bewaakte parkeergarage is de parkeergarage van het 'Muziektheater' zelf.

Iets verder bevindt zich parking 'Waterlooplein' aan de Valkenburgerstraat (richting IJtunnel) of 'Markenhoven' bij de ingang van de IJtunnel.

[www.parkeren.Amsterdam.nl](http://www.parkeren.Amsterdam.nl)